

外教社翻译研究丛书

On the Making of Translation Textbooks for
Translation Majors in China: Theoretical Con-
struction and Suggested Solutions

我国翻译专业教材建设： 理论构建与对策研究

陶友兰 著

外教社

C14012483

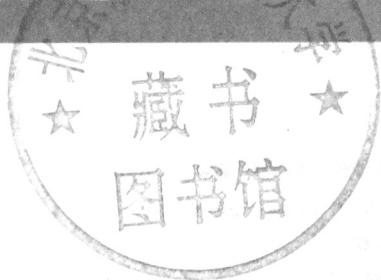
H059
222

国家哲学社会科学规划项目

项目批准号: 07CYY005

On the Making of Translation Textbooks for
Translation Majors in China: Theoretical Con-
struction and Suggested Solutions

我国翻译专业教材建设: 理论构建与对策研究



陶友兰 著



北航

C1698878

H059
222

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

我国翻译专业教材建设:理论构建与对策研究 / 陶友兰著.

—上海:上海外语教育出版社,2013

(外教社翻译研究丛书)

ISBN 978-7-5446-3416-8

I. ①我… II. ①陶… III. ①翻译—建材建设—研究—中国 IV.
①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 157260 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 陶 怡

印 刷: 上海华教印务有限公司

开 本: 890×1240 1/32 印张 9.75 字数 298 千字

版 次: 2013 年 10 月第 1 版 2013 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-3416-8 / H · 1784

定 价: 28.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

“外教社翻译研究丛书”编委会

(按姓氏笔画为序)

顾问:

王宗炎 (中山大学)

刘重德 (湖南师范大学)

主任委员:

庄智象 (上海外语教育出版社)

杨自俭 (中国海洋大学)

黄国文 (中山大学)

委员:

王克非 (北京外国语大学)

冯庆华 (上海外国语大学)

申 丹 (北京大学)

刘士聪 (南开大学)

吕 俊 (南京师范大学)

朱志瑜 (香港理工大学)

许 钧 (南京大学)

张佩瑶 (香港浸会大学)

张美芳 (澳门大学)

汪义群 (上海外语教育出版社)

罗选民 (清华大学)

郭建中 (浙江大学)

郭著章 (武汉大学)

廖七一 (四川外语学院)

谭载喜 (深圳大学)

总序

翻译研究是不是一门学科,翻译有没有“学”,现在不应该再费时论争了。董秋斯 1951 年就提出要建立翻译学,要写出两部大书,一部是《中国翻译史》,另一部是《中国翻译学》。苏珊·巴斯奈特(Susan Bassnett)和安德烈·勒菲弗尔(André Lefevere)在为“翻译研究丛书”写的总序中第一句就宣称:“The growth of Translation Studies as a separate discipline is a success story of the 1980s”(1993)。我国自 1979 年就开始招收翻译专业的硕士研究生,1986 年国务院学位办公布了首批“翻译理论与实践”(二级学科)的硕士点,现在已有一大批以翻译研究为学术方向的硕士生和博士生。1989 年以来,国家社科基金和教育部人文社科基金都陆续设立了一些翻译研究项目。1992 年国家技术监督局发布《学科分类与代码》,把翻译学正式定为语言学(一级学科)中应用语言学(二级学科)之下的一个三级学科。虽然这个学科定位还不够科学,但这个学科的存在已被公认。这说明学科的产生和发展是不以个人的意志为转移的,它是随着社会的进步和人类认识水平的提高而产生和发展的。

近 20 年来,这个领域的国内外学者都在努力加大研究力度,拓展研究领域,深化研究层次,陆续出版了不少翻译学研究的新成果。上海外语教育出版社为满足国内翻译教

学的需求并推动这个学科的发展,经过精心选择,引进了一套“国外翻译研究丛书”,这在我国翻译界还是第一次。这套丛书在翻译教学和研究中已经并将继续发挥它的重要参考和借鉴作用。

但是引进与借鉴不是目的,我们的目的是结合自己的翻译研究和教学实践进行新的创造。怎样创造?许多学科的发展史证明,要创造就要中外结合。怎么结合?中国学术史告诉我们,要结合就要以自己的研究为根基,以国外的研究为参照,借鉴其理论与方法,改造和创立基本范畴,建立新的范畴系统。这个以自己为主的中外结合的原则就是学科建设的方针,也是我国翻译研究现代化的必由之路。对一门学科的发展来说,引进国外的理论和方法很重要,但更重要的是要结合我们的翻译实践、翻译教学与研究,写出与我们自己的实际密切结合的论著。国内已经出版了一些这样的著作,对翻译学的建设起到了某种程度的推进作用,功不可没。但从理论的系统性和研究方法的科学性上来说,我们还没有一本多数人认可的《翻译学导论》。此外,在中国传统译论的继承性研究、外国译论的借鉴性研究、翻译实践(包括翻译教学实践)中新问题的探索性研究、相关学科(如文化、心理学、语言学、文学、社会学、哲学等)的吸融性研究以及方法论的多层次研究(包括本学科的和相关学科的)等几个重要领域,也都缺乏高水平的系统研究的论著。

为了进一步推动翻译学的研究与发展,满足这门学科研究生教育的教学与研究的需求,我们特别组织国内专家撰写以翻译学学科本体研究为主的系统的理论性论著——“外教社翻译研究丛书”。在筹划此套丛书时,我们了解到中山大学 985 学科建设项目也正组织编写“中山大学翻译研究丛书”,我们很高兴把他们的选题纳入到“外教社翻译研究丛书”中来。本丛书是一个开放性的系列,我们撰写、约稿的原则是:(1)翻译研究类的学术专著,充分反映本领域国内外最新研究成果;(2)追求理论的系统性和学术观念与研究方法的创新性,目的是对翻译学的发展和翻译人才的培养起重要的推动作用;(3)用汉语撰写。读者为高等学校翻译以及其他相关专业的教师、研究生,翻译学界、语言学界以及文学、文化、哲学与心理学等学界的翻译工作者和爱好者。

翻译是人类跨语言跨文化的交流活动,是推动人类社会进步的最重要的手段和途径之一。I·A·理查兹(Ivor Armstrong Richards)曾

说,翻译很可能是宇宙进化过程中产生的人类最复杂的一类活动。它的复杂性必然对我们的研究构成挑战,要求我们的研究不断拓展,不断创新,不断深化。从古至今,大体说来,人类对翻译的研究已有了直观经验式的、文艺学的、语言学的、文化学的等多种视角和方法。我们相信,我国的学者一定会同世界各国的同行一道,对人类这项重要而复杂的活动不断加以探索,进行多层面多角度的研究,为这门学科的发展作出我们自己的贡献。

“外教社翻译研究丛书”编委会



序

自 20 世纪 70 年代始,世界范围的翻译研究新潮发轫。其主要标志是詹姆斯·霍尔姆斯(James Holmes)翻译研究版图的问世。此后,翻译研究,包括翻译教育与教学研究,逐渐脱离语言学的束缚,进入跨学科、多领域借鉴的一个新的繁荣期。根据霍氏翻译研究版图的划分,翻译研究由两大版块构成,即纯理论研究与应用研究,前者的性质是让人“明理”(of light),后者的性质则是专注“器用”(of use)。但是这两者之间的关系并不是单向或互不通气的,而是一种不断相互影响、相互促进的辩证关系。

几十年来,翻译研究界的“明理”与“器用”两大版块总体是良性互动,并不断碰撞出众多绚丽的学术火花,使整个翻译研究的图景显得丰富多彩。中国的翻译研究也受到这种互动的影响,再加上国内翻译人才的旺盛需求,特别催生了高校翻译专业的设立以及这个专业设立后要面对的一系列理论与实践问题。其中一个关键的问题是:翻译专业既然是一个新的独立的专业(而不是原有外文专业的一个换牌或翻版),那么,对它的定位与思考必然是要新起炉灶。

高校任何一个专业要办得成功,三个基本要素不可或缺:专业设置的理念(包括实现这种理念的课程构建)、配套的教材建设、专业师资队伍的培养。围绕这三个要素,自 2005 年以来,国内已经举办过无数的研讨会,相关文著也可谓汗牛充栋。但据我观察,相对而言,人们对翻译专业的理念及相关的课程设置讨论得较多,对翻译专业师资的建设也给予了相当频繁的关注,而对翻译专业的教材建设问题,

虽有零散文章见于一些刊物专栏,但历史性的梳理、系统性的见解、全面的论述却一直付之阙如。

陶友兰博士所完成的国家哲学社会科学规划项目《我国翻译专业教材建设:理论构建与对策研究》可谓是填补了这一空白。这是一项既高屋建瓴,又理论联系实践,既追踪前沿发展又关照历史沿革的研究成果。细读这项研究,可以感受到其立意颇高,谋篇独具风格,且资料引证翔实,是对中国现当代翻译教材编撰状况的一个动态历史总结,同时又是对当今国内不断趋向纷繁的翻译教学与翻译教材编写活动的一番细致而有益的探讨。陶博士在研究过程中,还就一些关键与重大的相关问题作出了自己的判断与回答。此项研究对在这个领域里的研究者与教学工作者也是一部富有启发意义与参考价值的力作。

陶友兰博士能承担并完成这样一个高质量的社科项目并非偶然。这与她长期浸身于翻译理论研究与翻译教学实践,特别是全身心投入自2005年以来复旦大学翻译本科专业、翻译专业硕士点建设的一系列理论思考与实践分不开的。她早在博士生阶段就在翻译理论研读上下了功夫,之后又在翻译教学理论方面显示出自己的浓厚研究兴趣,进而一发不可收拾。她在调查研究的基础上撰写过不少相关的学术文章发表,主编或参编了一批相关的口笔译教材。同时,她在翻译本科专业与翻译硕士专业的课堂上,还一直勤于探索,勇于实践,最终形成自己比较成熟的翻译教学,包括翻译教材建设的理念与研究思维。她目前的整体研究成果显示,在翻译教学研究方面,尤其在翻译教材研究领域,她无疑是走在全国同辈同行之前列。

需要特别指出的是,一项研究,特别是人文社科类的研究,若满足于一般的材料梳理,客观叙述,最终可能只是饴飧獭祭而已,缺乏揭示性。而陶博士的这项研究成果之所以有分量、有新意,除了它体现出了研究者严格遵循学术规范,扎实细致做好各类相关材料的前期准备工作外,更主要的是研究者在研究探索过程中的一种“下学而上达”的努力与学术探求取向(这里的“下”,指的是“形而下”,“上”指的是“形而上”),达到“器用”与“明道”两者有机的统一。这一点在本书的第三章与第四章中有特别明显的展示,也是本项研究有可能区别于其他同类研究的显著特点之一。从这个意义上说,我以为本书不仅带有重要的史料价值,还为正确认识翻译及翻译教学本质,乃至为全面改善与提

升我国翻译教育与培训质量提供了某种战略与策略思考参照。

我期待陶友兰博士在这项研究的基础上,能继续拓展前行,坚守学术高义,担当学人大任。是为序。

何刚强

《上海翻译》主编

复旦大学外文学院教授、博士生导师

翻译系创始系主任

二〇一三年夏至

前言

本书为国家哲学社会科学规划项目(项目批准号:07CYY005)的最终成果,并得到复旦大学“上海市重点学科建设项目”经费资助。日月年轮,步履匆匆。从2007年国家社科立项到2013年顺利结项,漫长而短暂的六年,在思索和探寻中即将划上一个小小的句号。在广袤无垠的学术天地里,翻译教材向来被视为“小众研究”。勿以“题”小而不为,获得国家社科评委的立项认可,在一定程度上坚定了我在这片园地里挥洒汗水的决心。

成功并非唾手可得。前期研究成果较少,翻译教材本身良莠不齐,编撰理念不一,教材使用者层次多元化等,都是研究征途的拦路石。张美芳教授的《中国翻译教材研究》是翻译教材研究的开山之作,在求学之年就为我打开兴趣之门。我在该书前瞻性理念的启发下,对英语专业的单本翻译教材进行比较系统的后续研究,2006年完成博士论文《论中国翻译教材建设理论之重构》(*Translation Textbooks in China: A Theoretical Reconstruction of Their Making*),已于2008年由复旦大学出版社出版。

翻译本科专业于2006年初正式设立,其培养目标、课程设置、教材选择与编撰等与英语本科专业有着较大区别,所以有必要研究新形势下翻译专业建设面临的各类问题。顺应翻译专业建设和发展的大趋势,本研究选取了操作性比

较强的“教材建设”为研究对象,通过定量与定性相结合的研究方法,试图从跨学科角度出发,把翻译理论和相关教学与学习理论、心理学理论、交际学理论结合起来,以翻译教材建设为契合点,将这些理论应用到以培养译者能力为中心的翻译专业教材建设中去,推动具有中国特色的、系统性较强的翻译教材建设理论的建立。本书主要从翻译教材建设的历史和现状、翻译专业教材建设的翻译理论基础、跨学科理论基础、情景分析、口笔译教材建设对策等六个层面来论述应该如何系统地构建翻译专业的系列教材,以期为翻译专业人才的培养提供一定的理论思考和策略指导。

在课题研究与写作过程中,我有幸得到复旦大学外文学院、翻译系领导和同事的大力支持。他们为我潜心研究提供了良好的学术氛围。我的博士生导师何刚强教授给予了鼎力扶持,不仅带领我参加翻译专业本科、翻译硕士课程规划和建设,而且身体力行地带领我和同事们编写翻译专业教材,引导我们不断探索“追求卓越,译才不器”的培养理念。师恩无疆,时刻激励着我在崎岖与荆棘中不断前行。王建开教授、刘敬国博士、姜倩博士、王炎强老师、强晓老师等,经常和我一起探讨翻译专业教材建设的热点问题,他们的学术见解与教学热情提升了我对翻译教学本质的认识,拓展了我的写作思路,借此表示由衷的感谢。

在研究过程中,我得到译界很多专家学者的无私赐教。他们高屋建瓴的见解,大大地开拓了我的眼界,他们对我的鼓励和教导令我感动不已。借此机会,我要特别感谢复旦大学杰出教授陆谷孙先生,不时给予谆谆教诲;授业恩师华东师范大学张春柏教授、陆锦林教授悉心栽培;澳门大学张美芳教授更是多次不吝赐教。复旦大学曲卫国教授、张冲教授,上海大学方梦之教授,洛阳解放军外国语学院孙致礼教授,华中师范大学陈宏薇教授,广东外语外贸大学穆雷教授、刘季春教授,北京语言大学刘和平教授,黑龙江大学黄忠廉教授,福州大学陈小慰教授,厦门大学陈菁教授,华中科技大学王树槐教授,还有境外的伦敦大学亚非学院李德凤教授,都给予了宝贵而值得珍惜的帮助和支持。

为准确了解翻译专业师生对翻译教材的期待,我指导复旦大学一个学生课题组设计问卷,发放给复旦大学、中山大学、华东师范大学、河北师范大学、浙江师范大学、上海外国语大学、广东外语外贸大学、华中科技大学等代表性翻译院校,得到了非常珍贵的统计数据。在此,衷心

感谢这些院校师生的大力支持,感谢课题组王小忠、贾红燕、鲍晓婉、张昕、靳驰、张波同学的辛勤劳动。

为了把握境外翻译教学、教材的最新情况,2009年我有幸获得德国洪堡基金会的资助,先后走访了德国海德堡大学、梅因兹大学、英国牛津大学、曼彻斯特大学、华威大学、莱斯特大学、艾斯顿大学,还有香港中文大学、台湾辅仁大学、台北师范大学和彰化师范大学等,采访这些学校有名的翻译专家和教授,了解翻译专业建设和教学教材情况,获得大量一手资料,拓展了研究视野。借此机会,特别感谢著名学术刊物《视角:翻译学研究》(*Perspectives: Studies in Translatology*)前任主编、哥本哈根大学凯·道乐拉普(Cay Dollerup)教授,德国克里斯蒂安·诺德(Christine Nord)教授、唐·吉拉里(Don Kiraly)教授、约阿希姆·科内柳斯(Joachim Kornelius)教授,英国莫娜·贝克(Mona Baker)教授、杰瑞米·芒迪(Jeremy Munday)教授、苏珊·巴斯内特(Susan Bassnett)教授、科思婷·曼可尔(Kirsten Malmkjaer)教授、克里斯蒂娜·沙伏娜(Christina Schaffner)教授、马克·沙特尔沃思(Mark Shuttleworth)教授,中国香港的刘靖之教授、陈德鸿教授,中国台湾的杨承淑教授、彭辉荣教授、李根芳教授、董大辉博士等。他们宽广的国际视野、深厚的翻译学养,让我仰视殿堂、不畏艰辛;他们热情的接待,增添了我在异乡访学的美好回忆。

感谢上海外语教育出版社庄智象社长、孙静主任,将此书纳入“外教社翻译研究丛书”,感谢你们的厚爱与肯定。感谢编辑陶怡女士所付出的辛勤工作。

最后,真诚感谢全国哲学社科办和复旦大学外文学院给予的资助,感谢在国家社科项目申请、结项过程中给予肯定和帮助的匿名专家,感谢复旦大学文科科研处的各位领导、老师,感谢我教授过的复旦大学翻译专业本科生。感谢我家人多年来的理解、支持和陪伴。

学也无涯,疏漏之处在所难免,敬请方家不吝批评、指正。

陶友兰

2013年6月

目 录

第一章 绪 论	1
一、研究背景	1
二、相关术语界定	2
(一) 教材、教科书	2
(二) 翻译教材	3
(三) 语言能力、翻译能力和译者能力	4
(四) 教学翻译与翻译教学	9
三、研究方法 with 意义	11
四、基本构架	12
第二章 翻译教材建设现状与研究文献综述	15
一、翻译教材建设现状(1949 至今)	15
(一) 翻译教材的初创时期(1949 - 1979) ...	15
(二) 翻译教材的发展时期(1980 - 1989) ...	17
(三) 翻译教材的繁荣时期(1990 - 1999) ...	20
(四) 翻译教材的多元化时期(2000 - 2005)	23
(五) 翻译教材的专业化时期(2006 至今) ...	26
二、翻译教材的定位及其研究综述	32
(一) 翻译教材的定位	32
(二) 翻译教材研究综述	34

三、本章小结	36
--------------	----

第三章 翻译专业教材建设的翻译理论基础 38

一、中国翻译理论与翻译教材的编写	38
(一) 中国翻译理论简述	39
(二) 中国翻译理论对翻译教材编写的影响	42
二、西方翻译理论与翻译教材的编写	56
(一) 西方翻译理论简述	56
(二) 西方翻译理论对翻译教材编写的影响	58
三、本章小结	69

第四章 翻译专业教材建设的跨学科理论基础 70

一、语言学理论	70
(一) 对比语言学与翻译教材的编写	71
(二) 语篇语言学与翻译教材的编写	74
(三) 符号学与翻译教材的编写	79
二、跨文化交际理论	81
(一) 跨文化交际理论概述	81
(二) 跨文化交际理论与翻译教材的编写	82
三、教育心理学理论	86
(一) 社会建构主义学习理论与翻译教材的编写	87
(二) 认知心理学理论与翻译教材的编写	89
(三) 图式理论与翻译教材的编写	92
四、可读性理论	96
(一) 可读性理论概述	97
(二) 可读性的重要意义	98
(三) 可读性理论与翻译教材的编写	99
五、市场营销理论	101
(一) 市场营销理论简述	101
(二) 市场营销理论与翻译教材的编写	103
六、本章小结	104

第五章 翻译专业教材建设情景分析	106
一、国家政策与翻译教材的编写	106
二、教学大纲与翻译教材的编写	108
三、教师与翻译教材的编写	112
四、学生与翻译教材的编写	114
五、社会语境与翻译教材的编写	117
六、本章小结	120
第六章 翻译专业笔译教材建设对策	121
一、翻译专业本科笔译教材建设现状	122
二、翻译专业本科笔译教材的编写原则	125
三、翻译专业笔译教材建设对策	129
(一) 翻译专业教学目标	129
(二) 翻译专业译员素质要求	130
(三) 课程设置与笔译教材种类	131
四、科学技术与翻译教材的整合	194
五、本章小结	197
第七章 翻译专业口译教材建设对策	198
一、中国内地口译教材建设现状	199
二、翻译专业口译教材编著原则	207
(一) 专业口译员的素质	208
(二) 专业口译教学模式与口译课程设置	209
(三) 翻译专业口译教材编著原则	212
三、翻译专业口译教材建设对策	215
(一) 基础教材	216
(二) 中级教材	218
(三) 核心教材	222
(四) 高级教材	230
四、基于语料库的口译教材建设	237

(一) 语料库与口译语料库	237
(二) 基于语料库的口译教材设计	239
(三) 基于语料库的口译教材的使用潜力	243
五、本章小结	245
第八章 结 论	246
一、本研究的内容总结	247
二、本研究的创新性和局限性	250
三、对未来翻译专业教材建设的展望	253
参考书目	256
附录一 全国翻译专题教材目录(1980-2012)	274
附录二 全国汉英翻译教材目录(1980-2012)	278
附录三 翻译专业本科生系列教材目录	280
附录四 全国高校翻译本科专业笔译教材建设调查问卷	283
问卷(I)(专家版)	283
问卷(II)(教师版)	284
问卷(III)(学生版)	286
问卷(IV)(教师 + 学生版)	287
附录五 调查问卷数据比较表	290